

E5 - What a Life Is Worth

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] (Flashback) Girl

Shoot, Hoshi!

[00:01] (Flashback) Hosshi

Aw, man...

[00:02] (Flashback) Girl

Rebound!

[00:04] (Flashback) Teacher

Foul!

[00:04] (Flashback) Girl

What?!

[00:06] (Flashback) Girl

Why?

[00:07] Hako

I hated PE class.

[00:10] Hako

I had the legit reason that my doctor told me not to participate,

[00:13] Hako

but my grade was always a 1.

[00:17] Hako

Simply because of the status I was born with,

[00:19] Hako

I never scored any higher than a 1.

[00:22] Hako

That's why I decided I needed to find my identity elsewhere.

[00:29] (Flashback) Hako

I want to invent a drug that'll cure the disease Mom and I have.

[00:33] (Flashback) Mom

Pharmaceutical school is a six-year course, right?

[00:37] (Flashback) Dad

And we can't afford a private school.

[00:39] (Flashback) Hako

There are always scholarships...

SIGN Pharmaceutical Department

[00:41] (Flashback) Hako

I'll study my hardest, I promise.

[00:44] (Flashback) Mom

Well, you'll have to study
much harder than you do now.

[00:47] (Flashback) Hako

I know.

[00:48] (Flashback) Dad

You can do it, Kusue.

[00:50] (Flashback) Hako

Yeah.

[00:51] Hako

But...

[01:00] Shindou

Huh?!

[01:00] Toki

Wha?!

[01:01] Shindou

Wind!

[01:10] Hako

But...

[01:12] BanditC

Shit!

[01:13] BanditC

Did they all get taken out?!

[01:15] BanditD

Don't go out there!

They won't find us in here.

[01:18] Soldier

I found more! Kill them!

[01:30] Hako

But... one day, out of nowhere...

[01:36] Soldier

Hero, we've found your three friends!

[01:40] Toki

Ugh...

[01:41] Shindou

Gruesome...

[01:43] Hako

*The violence that had always
been meaningless to me*

[01:46] Hako

*became the most vital skill
I needed to stay alive.*

[01:52] SoldierA

Hey! Did you look in that hut?

[01:54] SoldierA

Don't forget to take anything worth
selling before you burn it down!

[01:58] SoldierB

Hey, here's a good one.

[02:00] SoldierB

I'll be taking this.

[02:02] SoldierC

We'll be dividing it all up later.
Throw it on the pile.

[02:05] Hako

*The sensation of the ground
giving out beneath my feet...*

[02:09] Hako

Forget finding my identity.

[02:15] Hako

*My basic prerequisites for
living changed completely.*

[02:20] Hako

*The prerequisite that everything
stayed peaceful...*

[02:31] Hako

I'm...

[04:10] Kahvel

We should let the horses rest soon.

[04:12] Kahvel

Let's make camp nearby.

[04:14] Shindou

Yeah. The sun's setting soon, anyway.

[04:21] Bihmsberg

Wow, this is good.

[04:23] Maqua

It really is.

[04:25] Yotsuya

Aw...

[04:28] Shindou

You still can't eat?

[04:30] Hako

Just one bite...

[04:31] Shindou

That was a pretty gruesome sight.

[04:34] Hako

Yeah.

[04:37] Hako

What happened back there is still burned
into my retinas. It won't go away.

[04:42] Shindou

It's not a big deal if
you have no appetite.

[04:45] Shindou

We don't really get hungry
in this world, anyway.

[04:48] Hako

I...

[04:51] Hako

I want to protect everyone.

[04:54] Shindou

Huh?

[04:55] Hako

My friends... and the people of this world.

[05:00] Hako

But I can't even protect myself.

[05:03] Hako

All I do is hold everyone back.

[05:05] Shindou

Kusue...

[05:08] Hako

I don't know if I can handle this.

[05:12] Maqua

I feel bad making the hero
do the cooking, though.

[05:16] Yotsuya

Oh, don't worry about it.
Cooking is my thing.

[05:20] Toki

He just wants the experience points.

[05:23] Yotsuya

Now that I'm rank 10,

[05:25] Yotsuya

I can use big pots and cooking utensils.

[05:28] Maqua

Rank?

[05:29] Shindou

Yotsuya-kun seems just fine.

[05:32] Hako

Yeah...

[05:33] Hako

*It's always the same. The ones with
the physical strength gain levels,*

[05:39] Hako

and they get access to everything.

[05:40] Kahvel

Great Hero.

[05:42] Yotsuya

Oh, back for seconds?

[05:44] Kahvel

Let's begin our training now!

[05:46] Yotsuya

Training?

[05:48] Toki

You said before that she helped train you, right?

[05:52] Yotsuya

Yeah.

[05:53] Yotsuya

Out of 100 matches, all with handicaps, I only beat her three times.

[05:58] Yotsuya

In fact, at some point,

[05:59] Yotsuya

she switched to a real sword and started hacking me up within an inch of my life.

[06:03] Yotsuya

I thought I was in Hell.

[06:05] Toki

A-An inch of your life?

[06:08] Toki

Come to think of it, when she rescued us...

[06:11] (Flashback) Kahvel

I want you to let me train the four of you with the sword!

[06:16] (Flashback) Kahvel

Since you're heroes,

[06:18] (Flashback) Kahvel

I can slice you up all I want with a real sword, and it won't be a problem!

[06:23] (Flashback) Yotsuya

Um...

[06:24] (Flashback) Yotsuya

I mean, since we don't have any other options, sure.

[06:28] (Flashback) Kahvel

Excellent! Now I can slice up flesh to my heart's content!

[06:31] (Flashback) Kahvel

Yay! I should go tell my dad right away!

[06:36] Toki

And she sounded so happy about it.

[06:38] Toki

I have so many bad feelings...

[06:40] Kahvel

Okay, let's start with you.

[06:43] Toki

Eep! For real?!

[06:45] Kahvel

I'll begin attacking after five seconds.

[06:48] Toki

Okay...

[06:49] (Flashback) Kahvel

There's nothing I love more
than cleaving the flesh...

[06:53] (Flashback) Kahvel

of living things!

[06:55] Yotsuya

What's her deal, exactly?

[06:57] Yotsuya

*Her looks are on point,
but man... talk about whiplash.*

[07:04] Shindou

Yuka-san, are you okay?

[07:07] Toki

I couldn't be worse!

[07:08] Toki

I know sensations of pain in this world are
only 1/36th of what we'd feel in our world,

[07:12] Toki

but being sliced up still hurts!

[07:16] Kahvel

Okay, next is...

[07:23] Kahvel

So you can't even lift a longsword?

[07:27] Kahvel

This will take some time.

[07:30] Hako

*The modern Japan that I
lived in was so peaceful.*

[07:36] Kahvel

What happened?!

[07:38] Bihmsberg

We were attacked by goblins while
gathering firewood, and Makuah was...

[07:42] Maqua

I got too careless.

[07:44] Kahvel

How could you be injured by goblins?

[07:46] Kahvel

And you call yourself my subordinate?

[07:47] Maqua

I-I'm so sorry!

[07:51] Hako

*When I came to this world,
everything fell apart.*

[08:01] Maqua

The wound is going away...

[08:04] Shindou

I didn't know you could use healing magic.

[08:07] Yotsuya

I'm accelerating his cellular metabolism

[08:10] Yotsuya

to make his wound heal itself faster.

[08:13] Yotsuya

I can't surpass his natural regenerative ability, but I can do this.

[08:17] Toki

Just like when you were a Chef, you can gain experience without even fighting.

[08:21] Toki

Isn't that kinda unfair?

[08:24] Yotsuya

Well, don't complain to me about it.
Take it up with the system.

[08:29] Hako

The system...

[08:31] Hako

*We can't escape this system
we've been forced into.*

[08:38] Hako

I want to protect everyone!

[08:40] Hako

*To do that, I have to gain
experience points...*

[08:43] Hako

and get much stronger!

[08:46] Kahvel

You're moving much better now.

[08:54] Kahvel

Still going to need more time before we start with the longsword, though...

[09:00] Hako

I have to get more experience points...

[09:06] Maqua

We've found a horde of goblins.

[09:09] Bihmsberg

Shall we take a detour?

[09:10] Kahvel

No, it'll be faster to wipe
them all out ourselves.

[09:13] Yotsuya

Ah, no.

[09:15] Yotsuya

We'll handle it.

[09:18] Yotsuya

All we've done lately is train,

[09:20] Yotsuya

so we haven't gained any experience.

[09:23] Shindou

That's true.

[09:24] Toki

Yeah, as if *you* haven't been getting
experience by healing people.

[09:28] Shindou

Coming, Kusue?

[09:30] Shindou

You don't have to if you don't want to.

[09:32] Hako

O-Okay...

[09:34] Yotsuya

All right! Let's get to work!

[09:41] Kahvel

I don't think a longsword is
necessary against mere goblins,

[09:45] Kahvel

but I'm still concerned.

[09:49] Toki

Fire!

[09:50] Shindou

Wind!

[09:59] Kahvel

Great Hero!

[10:23] Hako

I'm sorry...

[10:27] Hako

I'm sorry...

[10:29] Hako

I'm sorry... I'm sorry...

[10:32] Hako

I'm sorry!

SIGN Yotsuya Yuusuke

SIGN m 0 0 | 146 0 | 146 122 | 0 122

SIGN m 0 0 | 130 0 | 130 20 | 0 20

SIGN m 0 0 | 136 0 | 136 150 | 0 150

SIGN Wizard (Creature) Rank 5→6

SIGN Health > 126%

Upper Body > 166%

Lower Body > 106%

Involuntary

Muscle > 108.5%

Strength > 126%

MP 1409/1409

SIGN Creature 38x90%

SIGN Creature Magic

Can speed up or slow down the cellular metabolism of creatures by touching with the palm.

Can increase or decrease the persuasiveness of their own words and actions.

·Can gain knowledge about the insides of monsters ranked C or lower and all common beasts, as well as methods for cooking them.

·Can gain knowledge about edible plants.

[10:35] Yotsuya

After all that work,
it barely went up at all.

[10:39] Toki

Probably because your rank's
already higher than any of ours.

[10:43] Shindou

Kusue, I heard you defeated a goblin.

[10:46] Toki

Yeah... somehow...

[10:49] Shindou

You finally did it, huh?

[10:50] Toki

Yeah.

[10:52] Toki

I can still feel it in my hands...

[10:56] Toki

*That squishing feeling
of flesh giving way...*

[11:03] Kahvel

I'm truly happy that you've come

into your own as a sword wielder!

[11:08] Kahvel

However...

[11:10] Hako

Yes?

[11:11] Kahvel

I'm sad that I didn't get to slice
any goblin flesh with my own hands.

[11:15] Shindou

Uh...

[11:16] Hako

So... why do you enjoy cutting
living flesh so much?

[11:21] Kahvel

I'm glad you asked!

[11:23] Kahvel

There are countless great
things about living flesh!

[11:26] Kahvel

First, the firmness of muscle!

[11:27] Kahvel

When the fibers of a muscle that's
in active motion during combat

[11:31] Kahvel

split like fraying threads
at the end of my blade...

[11:34] Kahvel

The sensation as it progresses from
living to dead, from the outside in...

[11:38] Kahvel

These are the things

[11:39] Kahvel

that happen within the brief instant
after I swing my sword downward!

[11:45] Kahvel

And the way it feels on my hands when I do!

[11:48] Kahvel

All of it is simply intoxicating!

[11:56] Kahvel

Anyway, there might still
be more of them here.

[11:59] Kahvel

I'm going to patrol the area.

[12:01] Kahvel

Bihmsberg, Makuah!

[12:02] Both

Yes, ma'am!

[12:04] Kahvel

I hope I get to slice some flesh!

[12:09] Yotsuya

You know, Kahvel-san's dad told me...

[12:14] Yotsuya

When she was little,

[12:16] Yotsuya

she was watching her dad
train her older brother,

[12:18] Yotsuya

and he said that going up against
living opponents with real swords

[12:22] Yotsuya

provided the most experience.

[12:24] Yotsuya

Apparently, that's what
his words impressed upon her.

[12:28] Yotsuya

I guess you'd say she misbrained it?

[12:30] Yotsuya

Kids are good at that.

[12:32] Toki

M-Misbrained...?

[12:33] Yotsuya

"Misheard," but with your brain.

[12:35] Shindou

What the heck?

[12:44] (Flashback) Hako

I'm sorry...

[12:46] Hako

But I'm going to protect everyone.

[12:51] Hako

I'll get back home alive

[12:54] Hako

and realize my dream.

[12:56] Hako

So I have to

[12:59] Hako

cut flesh, too.

SIGN m 0 0 | 258 0 | 258 200 | 0 200

SIGN

SIGN ►The monster threat levels that Chefs can detect using their skills are expressed in eight tiers from G to S.

►Threat levels are based on the number of soldiers of the kingdom's military required to

defeat them. An F-rank monster can be defeated by a single soldier with sufficient training, while a C-rank calls for 11 to 50 soldiers, and an S-rank may be too powerful for any number of soldiers to defeat.

[13:15] Shindou

What happened?!

[13:16] Kahvel

Whoa, there.

[13:18] Maqua

Oh, man...

[13:19] Bihmsberg

Guess we didn't see it there.

[13:22] Maqua

I'm afraid it's stuck fast.

[13:24] Bihmsberg

The wheel just about snapped.

[13:27] Shindou

Everyone okay?

[13:28] Hako

I think so...

[13:29] Toki

That freaked me out!

[13:31] Kahvel

Bihmsberg...

[13:32] Bihmsberg

We'll take care of it.

[13:33] Yotsuya

I'll help you out.

[13:36] Maqua

Here we go!

[13:38] Bihmsberg

One...

[13:39] Both

Two, and...

[13:40] Three

Three!

[13:46] Toki

It raised up a little!

[13:48] Kahvel

Slowly, now.

[13:49] Shindou

Right.

[13:53] Maqua

Great Hero, we've almost got it!

[13:59] Toki

All right! It's out!

[14:06] Maqua

That was easier than I expected.

[14:08] Bihmsberg

You said it.

[14:12] Kahvel

All right, let's hurry on.

[14:15] Both

Roger!

SIGN Traverse 5% of the map (Currently 1.76%)

SIGN Deliver the goods to Radodorbo

SIGN Time remaining: approx. 15 days, 5 hours

[14:16] Yotsuya

We have about fifteen days
and five hours left...

[14:21] Yotsuya

It'll be close.

[14:26] Shindou

Kahvel-san, I see something.

[14:30] Kahvel

An army being attacked by monsters?

[14:34] Kahvel

Which army? I see some civilians, too...

[14:37] Kahvel

And even a child.

[14:39] Hako

We have to help them!

[14:41] Yotsuya

Are you serious?

[14:42] Yotsuya

We have no idea if we even
have time to spare.

[14:45] Yotsuya

I'd rather make as few unnecessary
stops as possible.

[14:51] Hako

Then would you mind letting me off here?

[14:55] Hako

I'll go alone if I have to.

[14:57] Toki

What?!

[14:58] Shindou

Hang on, Kusue! Think this through!

[15:01] Yotsuya

Weren't we going to make
it back home alive?

[15:05] Yotsuya

If completing the quest is

required for that, we can't—

[15:07] Hako

I'm sorry.

[15:08] Hako

But remember what I said before?

[15:11] Yotsuya

What?

[15:12] Hako

That saving someone's life isn't all there is to "saving" them.

[15:16] Yotsuya

Uh, right...

[15:17] Hako

And you know...

[15:21] Hako

if I abandoned a child...

[15:23] Hako

there'd be no point anymore.

[15:26] Hako

So...

[15:28] Hako

I just can't.

[15:30] Yotsuya

Wait, what?

[15:31] Yotsuya

"If I don't save the kid, there's no point in living the rest of my life"?

[15:36] Yotsuya

Damn, just how badass are you?

[15:41] Yotsuya

Although, you know,

[15:42] Yotsuya

this could be some kind of event.

[15:45] Shindou

Event?

[15:47] Shindou

Like, Game Master's watching to see if we save them or not?

[15:51] Yotsuya

As an example... those guys could be on their way to Radodorbo.

[15:55] Shindou

Ah...

[15:57] Yotsuya

Okay, on that note, let's split into two groups.

[16:00] Yotsuya

I'll head out there with Hakozaki-san.

[16:03] Yotsuya

The rest of you can go on ahead.

[16:05] Shindou

What? We're splitting up?

[16:07] Yotsuya

We'll get it done and catch
up as fast as we can.

[16:10] Yotsuya

You okay with that?

[16:12] Hoko

Yeah.

[16:19] Yotsuya

They're nearly wiped out already, though!

[16:28] Yotsuya

Wh-What?!

[16:29] Yotsuya

They all turned toward us!

[16:31] Yotsuya

Another consequence of being heroes?!

[16:34] Yotsuya

Meri kobolds... the kobold family.

[16:36] Yotsuya

*Threat level E. So they're stronger
than one of the kingdom's soldiers...*

[16:40] Yotsuya

Hell, just one is stronger
than the two of us combined!

[16:43] Gurobi

Are those...

[16:44] Hem

Heroes?

[16:46] Yotsuya

We'll draw them to us!
Attack them from behind!

[16:49] Both

Got it!

SIGN Kite Shield

SIGN Short Sword

SIGN Hakozaki Kusue

SIGN Dead

SIGN Reviving in

[17:10] Yotsuya

*It's no use! They outnumber us,
they're stronger than us,*

[17:13] Yotsuya

and they're all heading for us at once!

[17:18] Yotsuya

Hey! Look behind you!

[17:21] Yotsuya

It didn't work! Wait, they don't understand human speech?!

[17:28] Yotsuya

I'm not done yet!

[17:35] Yotsuya

Now you're—

SIGN Yotsuya Yuusuke

SIGN Dead

SIGN Reviving in

[17:39] Both

Back attack!

[17:44] Hako

Why am I even here?

[17:47] Hako

There's no point if I can't fight.

[18:11] Hako

If I have to be protected again, it'll all amount to nothing.

SIGN Kite Shield

SIGN Longsword

SIGN Short Sword

SIGN Longsword

[18:52] Yotsuya

She got it to let its guard down,

[18:53] Yotsuya

then summoned her longsword at the last second.

[18:55] Yotsuya

Since it was so quick, that offset the issue of it being too heavy for her to lift,

[18:59] Yotsuya

killing two birds with one stone.

[19:04] Yotsuya

Has Hako-zaki-san's character changed?

[19:07] Yotsuya

In any case...

[19:10] Yotsuya

There's just one left!

[19:13] Yotsuya

Yes!

[19:14] Yotsuya

Hey! Over here!

[19:17] Both

Great Hero!

[19:30] Kahvel

What lovely flesh.

[19:42] Bihmsberg

What's their deal?

[19:43] Maqua

I guess they're just shy.

[19:45] Yotsuya

So the surviving soldiers and civilians
total... three, four... six?

[19:50] Toki

There are still some with injuries.

Can you help them all?

[19:54] Yotsuya

Yeah, I think so.

[19:55] Yotsuya

I absorbed some magic from the
monsters' blood to replenish my MP.

[20:00] Hako

You can do that?

[20:02] Yotsuya

That berserker at the bandits' hideout

[20:05] Yotsuya

apparently got that way by eating
too much flesh imbued with magic.

[20:09] Yotsuya

So I figured it should be
possible to absorb it, too.

[20:13] Shindou

You should've brought this up sooner!

[20:15] Yotsuya

Well, this was my first time trying it.

[20:19] Kamilto

Great Hero...

[20:20] Kamilto

Thank you so much for everything.

[20:24] Yotsuya

Sure.

[20:25] Yotsuya

So what is this group you're with,
and where are you headed?

[20:28] Kamilto

We are soldiers of the Kingdom of Deokk.

[20:30] Kamilto

On the king's orders, we are transporting
these heretics to Radodorbo.

[20:36] Yotsuya

Huh?

SIGN Traverse 5% of the map

SIGN Deliver the goods to Radodorbo

SIGN (Time limit: 40 days)

[20:40] Kamilto

These heinous criminals violated our ban
on the foreign religion known as Arteros.

[20:45] Kamilto

Since it is believed that Radodorbo is home to
the greatest number of secret Arteros devotees,

[20:51] Kamilto

we are going to publicly execute
them atop a hill there.

[20:54] Toki

Radodorbo! It actually came up!

[20:57] Yotsuya

We still don't know what the "goods" are.

[21:00] Shindou

Humans? Death row convicts?

[21:03] Hako

Heretics... A child? What's going on?

[21:08] Yotsuya

Are these people the "goods"?

[21:10] Yotsuya

*But if we take them there,
they're gonna be killed, including the kid.*

[21:16] GM

A human attack has been detec.

SIGN Yotsuya Yuusuke

SIGN Chef Rank 9→8

[21:18] GM

Reducing your experi.

[21:21] Yotsuya

But it's okay if people die
as a result of our actions?

[21:25] Yotsuya

Is this event part of the quest?

[21:28] Yotsuya

Or do we fail if we help them?

[21:31] Yotsuya

Which...

[21:33] Yotsuya

is it?!

SIGN What a Life Is Worth

[23:09] ---

m 0 0 | 340 0 | 340 38 | 0 38

SIGN Complete the mini-game!

SIGN Yotsuya

SIGN Yotsuya Shindou Hakozaki

SIGN Fight

Run

Defend

Tool

SIGN A troll appeared!

SIGN Shindou

SIGN Hakozaki

SIGN Yotsuya attacks!

No effect!

SIGN Yotsuya

SIGN Shindou takes a

defensive stance.

SIGN Hakozaki is too

scared to fight.

SIGN The troll attacks!

It deals a

crushing blow!

SIGN All the heroes

have died.

[23:21] GM

Hey, Yotsuya! How could you die?

[23:24] Yotsuya

This game's impossible!

[23:26] ---

m 0 0 | 340 0 | 340 38 | 0 38

SIGN Complete the mini-game!

SIGN A troll appeared!

SIGN GameMas

SIGN GameMas

SIGN Fight

Run

Defend

Tool

SIGN Spell

SIGN Mood Music

SIGN The troll is

entranced by

the song!

SIGN Fight

Run

Defend

Tool

SIGN The troll has
a change of heart
and joins the party!

[23:34] GM

That's how you're supposed
to beat the mini.

[23:37] Yotsuya

This game's shit!

Revision #1

Created 2024-01-23 19:30:47 UTC by whimsee

Updated 2024-01-23 19:30:48 UTC by whimsee